

# Act

## Chapter 25

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῆ ἐπαρχείᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη  
フェストは そこで 着任して 一 州に 後 三 日 上って-行きました  
[G5347](#) [G3767](#) [G1910](#) [G3588](#) [G1885](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0305](#)
- εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.  
一 エルサレムへ 一 カイサリアから  
[G1519](#) [G2414](#) [G0575](#) [G2542](#)

さて、フェストは、任地に着いてから三日の後、カイザリヤからエルサレムに上ったところ、

- 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν  
訴えました そして 彼に 一 祭司長たちと そして 一 主だった-者たちが 一  
[G1718](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν,  
ユダヤ人の 一 一 パウロを そして 懇願しました 彼に  
[G2453](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

祭司長たちやユダヤ人の重立った者たちが、パウロを訴え出て、

- 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ -- ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς  
求めて 好意を 一 彼に-対して 一 呼び寄せるように 彼を 一  
[G0154](#) [G5485](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G3343](#) [G0846](#) [G1519](#)
- Ἱερουσαλήμ -- ἐνέδραν ποιοῦντες, ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.  
エルサレムへ 待ち伏せを 企てて 殺すために 彼を 一 一 途中で  
[G2419](#) [G1747](#) [G4160](#) [G0337](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#)

彼をエルサレムに呼び出すよう取り計らっていただきたいと、しきりに願った。彼らは途中で待ち伏せして、彼を殺す考えであった。

- 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς  
しかし 一 一 フェストは 答えました 守られていると 一 パウロは 一  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5347](#) [G0611](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1519](#)
- Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.  
カイサリアで 自分は 一 そして する-つもりだと 一 すぐに 出発する  
[G2542](#) [G1438](#) [G1161](#) [G3195](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1607](#)

ところがフェストは、パウロがカイザリヤに監禁してあり、自分もすぐそこへ帰ることになっていると答え、

- 5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συνκαταβάντες,  
一 それゆえ 一 あなたがたの-中の 彼は-言いました 有力な-者たちが 共に-下って-来て  
[G3588](#) [G3767](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5346](#) [G1415](#) [G4782](#)
- εἶ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.  
もし 何か あるなら 一 この 人に 不正な-ことが 告発しなさい 彼を  
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0824](#) [G2723](#) [G0846](#)

そして言った、「では、もしあの男に何か不都合なことがあるなら、おまえたちのうちの有力者らが、わたしと一緒に下って行って、訴えるがよからう」。

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας, οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ  
 過ぎてそして — 彼らの-もとで 日を — 以上ではない 八 あるいは  
[G1304](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4119](#) [G3638](#) [G2228](#)

δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῆ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος,  
 十 下って-行き — カイサリアへ — 翌日 座って — — 裁判の-席に  
[G1176](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1887](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#)

ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.  
 命じました —パウロを連れて-来るように  
[G2753](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#)

フェストは、彼らのあいだに八日か十日ほど滞在した後、カイザリヤに下って行き、その翌日、裁判の席について、パウロを引き出すように命じた。

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων  
 到着した-時 そして 彼が 囲みました 彼を — — エルサレムから  
[G3854](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4026](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2414](#)

καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ  
 下って-来た ユダヤ人たちが 多くの そして 重い 告発を 突きつけて それらを  
[G2597](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0926](#) [G0157](#) [G2702](#) [G3739](#)

οὐκ ἴσχυον ἀποδείξει.  
 — できませんでした 証明することが  
[G3756](#) [G2480](#) [G0584](#)

パウロが姿をあらわすと、エルサレムから下ってきたユダヤ人たちが、彼を取りかこみ、彼に対してさまざまな重い罪状を申し立てたが、いずれもその証拠をあげることはできなかった。

8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι: Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν  
 —パウロが 弁明して — — — 律法に-対しても —  
[G3588](#) [G3972](#) [G0626](#) [G3754](#) [G3777](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, οὔτε εἰς τὸ ἱερόν, οὔτε εἰς Καίσαρά, τι  
 ユダヤ人の — — — 神殿に-対しても — — カイサルに-対しても 何も  
[G2453](#) [G3777](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2541](#) [G5100](#)

ἤμαρτον.  
 罪を-犯していません  
[G0264](#)

パウロは「わたしは、ユダヤ人の律法に対しても、宮に対しても、またカイザルに対しても、なんら罪を犯したことはない」と弁明した。

9 ὁ Φῆστος δὲ, θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς  
 しかし フェストは — 望んで — ユダヤ人たちから 好意を 得ようと 答えて  
[G3588](#) [G5347](#) [G1161](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5485](#) [G2698](#) [G0611](#)

τῷ Παύλῳ, εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ  
 —パウロに 言いました 望みますか — エルサレムへ 上って そこで —  
[G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G2309](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0305](#) [G1563](#) [G4012](#)

τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;  
 これらの-ことについて 裁かれることを — 私の-前で  
[G3778](#) [G2919](#) [G1909](#) [G1473](#)

ところが、フェストはユダヤ人の歓心を買おうと思って、パウロにむかって言った、「おまえはエルサレムに上り、この事件に関し、わたしからそこで裁判を受けることを承知するか」。

10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἔστως ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος» εἰμι,  
 言いました すると — パウロは 立っています — — 裁判の-席に カイサルの 私は  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G2541](#) [G1510](#)

οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς  
 ここで 私は 裁かれるべきです — ユダヤ人たちに 何も 不正を-しませんでした ように  
[G3757](#) [G1473](#) [G1163](#) [G2919](#) [G2453](#) [G3762](#) [G0091](#) [G5613](#)

καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.  
 また あなたも より-よく 知っている-通りです  
[G2532](#) [G4771](#) [G2566](#) [G1921](#)

パウロは言った、「わたしは今、カイザルの法廷に立っています。わたしはこの法廷で裁判されるべきです。よくご承知のとおり、わたしはユダヤ人たちに、何も悪いことをしてはしません。

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ, καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι,  
 もし 確かに — 不正を-しているなら そして 値する 死に ことを-行ったなら 何か  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0091](#) [G2532](#) [G0514](#) [G2288](#) [G4238](#) [G5100](#)

οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν; εἰ δὲ οὐδὲν ἔστιν ὧν  
 — 拒みません — 死ぬことを しかし-もし — 何も ないなら —  
[G3756](#) [G3868](#) [G3588](#) [G0599](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#)

οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι.  
 この-人たちが 告発している-ことに 私を 誰も 私を できません 彼らに 引き渡すことは  
[G3778](#) [G2723](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1473](#) [G1410](#) [G0846](#) [G5483](#)

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι!  
 カイザルに 上訴します  
[G2541](#) [G1941](#)

もしわたしが悪いことをし、死に当るようなことをしているのなら、死を免れようとはしません。しかし、もし彼らの訴えることに、なんの根拠もないとすれば、だれもわたしを彼らに引き渡す権利はありません。わたしはカイザルに上訴します」。

12 τότε ὁ Φῆστος, συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα  
 その-時 — フェストは 協議して — — 参議官たちと 答えました カイザルに  
[G5119](#) [G3588](#) [G5347](#) [G4814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4824](#) [G0611](#) [G2541](#)

ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύση!  
 上訴したのだから — カイザルの-もとへ 行くでしょう  
[G1941](#) [G1909](#) [G2541](#) [G4198](#)

そこでフェストは、陪席の者たちと協議したうえ答えた、「おまえはカイザルに上訴を申し出た。カイザルのところに行くがよい」。

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη  
 日が そして 過ぎて ある アグリッパ — 王と そして ベルニケが  
[G2250](#) [G1161](#) [G1230](#) [G5100](#) [G0067](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G0959](#)

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.  
 到着しました — カイザリアに 挨拶して — フェストに  
[G2658](#) [G1519](#) [G2542](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5347](#)

数日たった後、アグリッパ王とベルニケとが、フェストに敬意を表するため、カイザリヤにきた。



19 ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας, εἶχον πρὸς  
 問題を しかし ある — 自分たちの — 宗教に—ついて 持っていました —  
[G2213](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1175](#) [G2192](#) [G4314](#)  
 αὐτὸν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκός, ὄν ἔφασκεν ὁ  
 彼に—対して そして — ある イエスという 死んだ—者に—ついて — 主張していました —  
[G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5100](#) [G2424](#) [G2348](#) [G3739](#) [G5335](#) [G3588](#)  
 Παῦλος ζῆν.  
 パウロは 生きていると  
[G3972](#) [G2198](#)

ただ、彼と争い合っているのは、彼ら自身の宗教に関し、また、死んでしまったのに生きているとパウロが主張しているイエスなる者に関する問題に過ぎない。

20 ἀπορούμενος δὲ, ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον,  
 困って そして 私は この — これらの—ことについての 調査に 尋ねました  
[G0639](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2214](#) [G3004](#)  
 εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ  
 もし 望むなら 行くことを — エルサレムへ そして—そこで 裁かれることを —  
[G1487](#) [G1014](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2546](#) [G2919](#) [G4012](#)  
 τούτων.  
 これらの—ことについて  
[G3778](#)

これらの問題を、どう取り扱ってよいかわからなかったので、わたしは彼に、『エルサレムに行って、これらの問題について、そこでさばいてもらいたくはないか』と尋ねてみた。

21 τοῦ δὲ Παύλου, ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ  
 しかし —パウロが 上訴して 守られるようにと 自分が — — —  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G1941](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#)  
 Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἕως οὗ ἀναπέμψω  
 皇帝の 判決まで 私は—命じました 守るように 彼を するまで — 送る  
[G4575](#) [G1233](#) [G2753](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0375](#)  
 αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.  
 彼を — カイサルの—もとへ  
[G0846](#) [G4314](#) [G2541](#)

ところがパウロは、皇帝の判決を受ける時まで、このまま自分をとどめておいてほしいと言うので、カイザルに彼を送りとどける時までとどめておくようにと、命じておいた。

22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ  
 アグリッパは そして — — フェストに 私も—望んでいました — 自分でも その  
[G0067](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5347](#) [G1014](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.  
 人の—話を 聞くことを 明日 彼は—言いました 聞けるでしょう 彼の—話を  
[G0444](#) [G0191](#) [G0839](#) [G5346](#) [G0191](#) [G0846](#)

そこで、アグリッパがフェストに「わたしも、その人の言い分を聞いて見たい」と言ったので、フェストは、「では、あす彼から聞きとるようにしてあげよう」と答えた。

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης, μετὰ  
 そこで — 翌日 来て — アグリッパと そして — ベルニケが —  
[G3588](#) [G3767](#) [G1887](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0067](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0959](#) [G3326](#)

πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σὺν τε  
 大きな 威光を-もって そして 入って — — 謁見の-場に — ともに  
[G4183](#) [G5325](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0201](#) [G4862](#) [G5037](#)

χιλιάρχους καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος  
 千人隊長たちや そして 人々と — — 著名な — 町の そして 命じると  
[G5506](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1851](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2753](#)

τοῦ Φήστου, ἦχθη ὁ Παῦλος,  
 — フェストが 連れて-来られました — パウロが  
[G3588](#) [G5347](#) [G0071](#) [G3588](#) [G3972](#)

翌日、アグリッパとベルニケとは、大いに威儀をととのえて、千卒長たちや市の重立った人たちと共に、引見所には  
 いったきた。すると、フェストの命によって、パウロがそこに引き出された。

24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ  
 そして 言いました — フェストは アグリッパ 王よ そして すべての —  
[G2532](#) [G5346](#) [G3588](#) [G5347](#) [G0067](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

συμπαρόντες ἡμῖν, ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ ἅπαν τὸ  
 同席している 私たちと 人々よ ご覧ください この-者を 彼に-ついて — すべての —  
[G4840](#) [G1473](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3778](#) [G4012](#) [G3739](#) [G0537](#) [G3588](#)

πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι, ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε,  
 群衆が — ユダヤ人の 訴えました 私に — そして エルサレムでも また ここでも  
[G4128](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1793](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1759](#)

βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.  
 叫んで — べきではないと 彼が 生きることは もはや  
[G0994](#) [G3361](#) [G1163](#) [G0846](#) [G2198](#) [G3371](#)

そこで、フェストが言った、「アグリッパ王、ならびにご臨席の諸君。ごらんになっているこの人物は、ユダヤ人たちが  
 ごそって、エルサレムにおいても、また、この地においても、これ以上、生かしておくべきでないと叫んで、わたし  
 に訴え出ている者である。

25 ἐγὼ δὲ, κατελαβόμεν μὴδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχένα,  
 私は しかし 認めました 何も 値する 彼が 死に ことを-行っていないと  
[G1473](#) [G1161](#) [G2638](#) [G3367](#) [G0514](#) [G0846](#) [G2288](#) [G4238](#)

αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν,  
 彼-自身が そして この-者が 上訴したので — 皇帝に 私は-決めました 送ることを  
[G0846](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1941](#) [G3588](#) [G4575](#) [G2919](#) [G3992](#)

しかし、彼は死に当ることは何もしていないと、わたしは見ていたのだが、彼自身が皇帝に上訴すると言い出したの  
 で、彼をそちらへ送ることに決めた。

26 περὶ οὗ, ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ, οὐκ ἔχω. διὸ  
 彼に-ついて — 確かな ことを 書くことが — 主人に — ありません それゆえ  
[G4012](#) [G3739](#) [G0804](#) [G5100](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1352](#)

προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,  
 連れて-来しました 彼を — あなたがたの-前に そして 特に — あなたの-前に  
[G4254](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3122](#) [G1909](#) [G4771](#)

βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης, σχῶ τί γράψω.  
 王よ アグリッパ — — 取り調べが 行われた-後 得るために 何か 書くべき-ことを  
[G0935](#) [G0067](#) [G3704](#) [G3588](#) [G0351](#) [G1096](#) [G2192](#) [G5101](#) [G1125](#)

ところが、彼について、主君に書きおくる確かなものが何もないので、わたしは、彼を諸君の前に、特に、アグリッパ王よ、あなたの前に引き出して、取調べをしたのち、上書すべき材料を得ようと思う。

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ'  
不合理に なぜなら 私には 思われます 送るのに 囚人を ー また ー ー  
[G0249](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1380](#) [G3992](#) [G1198](#) [G3361](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)  
αὐτοῦ αἰτίας σημαίνει.  
彼に-対する 罪状を 示さないことは  
[G0846](#) [G0156](#) [G4591](#)

囚人を送るのに、その告訴の理由を示さないということは、不合理だと思えるからである」。